

# YC Links

耀中連線



*Home-School Co-operation  
Perfects Education*

家校合作令教育至臻完美



21

## YCIS Beijing Celebrates Its 20th Anniversary and Founder's Day 北京耀中慶祝建校20周年及楚珩日



20



30



18

### 03 Director's Message 校監的話

#### Feature 專題

### 04 Home-School Co-operation Perfects Education 家校合作令教育至臻完美

### 15 YC Character 耀中人物

### 16 YCEF 耀中機構

Yew Chung to Introduce Learning Community 耀中準備引入「學習社群」

### 18 YCIS Hong Kong 香港耀中

Anti-Bullying Blitz – Take 2 第二浪反欺凌活動

### 20 YCIS Shanghai 上海耀中

Let Flowers Bloom in the Basement 在地下室「栽花」

### 21 YCIS Beijing 北京耀中

YCIS Beijing Celebrates Its 20th Anniversary and Founder's Day  
北京耀中慶祝建校20周年及楚珩日

### 24 YCIS Qingdao 青島耀中

Light Up the Autumn Night 點亮秋日的夜晚

### 26 YCIS Chongqing 重慶耀中

Songs from the Four Seasons 四季如歌 綻放你我

### 29 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Students Take "Initiative" to Raise Funds for Fire Victims  
學生發揮「積極主動」精神為火災災民募捐

### 30 YALC 耀中語藝

"Peter Pan" Comes Alive at YALC Broadway Kids Summer Camp  
小飛俠活現耀中語藝夏令營

### 31 Alumni 耀中校友會

New Initiatives by Yew Chung Alumni Association  
耀中校友會最新動向

# YC Links

耀中連線

Publisher  
出版人

Dr Betty Chan  
陳保琮博士

Editor-in-Chief  
總編輯

Terry Cheng  
鄭偉鳴

Executive Editor  
執行編輯

Catherine Mak  
麥素碧

Production Co-ordinator  
製作統籌

Freeman Ip  
葉懷峯

Graphic Designer  
平面設計

Ashley Leung 梁嘉茵  
Bingo Communication Co.

Editorial & General Enquiry  
查詢

links@ycef.com

Printer  
印刷

Sunshine Press Ltd.  
新輝印務有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2015 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構  
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

# Making a 21st Century Paradigm Shift in Teaching 21世紀的教學範式轉移

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

**Y**ew Chung has more than 80 years of experience in offering quality education so it can offer time-honoured teaching ways; yet it has been striving over the years to stay at the forefront of a worldwide educational revolution.

Making a 21st century paradigm shift in teaching, Yew Chung is going to introduce a "learning community" that helps foster creativity and an eagerness to learn and explore. I announced the move in a recent speech to mark our Founder's Day this year.

Yew Chung's model of teaching and learning is still true to the whole person education and education on fundamentals advocated by my mother, Madam Tsang Chor-hang, who founded the school in Hong Kong in 1932. Nevertheless, as the world is becoming more interactive and integrated, old methods of teaching that train students to be rather rigid-minded have to give way to new methods that encourage creativity and innovation.

The learning community approach will fundamentally restructure our curriculum, and the time and space of students. We are moving forward by enlisting experts in the field to help our team design and redesign our campuses to facilitate this new teaching methodology. By implementing the concept of a learning community, we are equipping students with the skills needed to face the challenges decades from now and embrace the opportunities offered to them, in whatever occupations they choose.

To offer quality education to children in whatever way needs the co-operation of their parents. Research and our own experience show that when parents are involved in their children's schooling, children do much better in school and the school thrives as well. This issue of *YC Links* discusses fully the merits and scope of home-school co-operation we are now practising.

Continuous innovation and enhanced home-school communication remain two of our core values as we prepare to provide our students with the kind of quality education that the world needs now more than ever.

耀中擁有逾80年推行優質教育的經驗，所以我們可以提供經得起時間考驗的教學方法；然而數十年來，我們一直力求創新，務求站在全球教育改革的前沿位置。

我在今年楚珩日的紀念典禮上宣布，為了在教學方面朝向21世紀的範式轉移，耀中準備引入「學習社群」的模式，以促進創意及學習與探索的熱情。

耀中的教學模式一直忠於我母親曾楚珩女士所倡導的全人教育及基礎教育，她於1932年就是按着這些理念在香港創辦耀中。但是，世界變得愈來愈互動及融合，老舊的授課方法只會把學生訓練成思想固化的人，激發創意與創新能力的新授課方法必須取而代之。

學習社群的方式將徹底重構我們的課程以及學生的時空。為了推動這樣的革新，我們請來業內專家幫助我們的團隊設計或重新設計校舍，以便落實新的教學方法。藉着實施學習社群的理念，我們幫助學生習得所需技能，使他們能勝任所選擇的行業，應對未來數十年的挑戰及掌握出現的機會。

無論使用何種方法為孩子提供優質教育，都需要家長的合作才能成事。相關研究及我們的經驗都證實，當家長參與孩子的學習，孩子在校的表現更為出色，學校也會蓬勃發展。今期的《耀中連線》全面討論箇中好處以及我們如何推動家校合作。

在我們努力為學生提供世界殷切渴求的優質教育時，不斷創新並提升家校合作成為我們的兩大核心價值。





*Home-School Co-operation  
Perfects Education*  
家校合作令教育至臻完美



## *We Complement Each Other* 相輔相成的好處

Home and school are the two essential locations for child development, as they have the most significant and direct impact on children. Parents and teachers work in a partnership to educate children. Co-ordination and harmonisation between them result in children sharing similar values, which will lead to stronger academic results. On the other hand, a lack of it leads to confusion and indecision for children, which will then lead to weaker and less effective academic results.

Since the start of school in August, the Primary Section of YCIS Hong Kong have already held four different coffee mornings, a curriculum information day, and a specialist curriculum evening. It was encouraging to see such a large number of parents participate in these events. These are followed by the parent-teacher interviews and the English as an Additional Language curriculum evening, both in November, and Open Day on December 12. Through these events, parents will gain a better understanding about our school, our philosophy and our educational objectives and strategy. This will allow parents to better liaise with the school based on the same fundamental principles and shared values we teach our students.

Close communication and understanding between parents and teachers can help us exchange information about our children at home and at school. It helps them perform well academically. Parents respect our teachers for being professional educators, and teachers respect parents as their education partners. This relationship not only motivates our children to stay positive and improves their learning, but also enhances the

service and quality of our school.

We believe our home-school partnership will allow us to complement each other and support the education of our children. The success of this partnership relies on the transparency of the school and the active participation and support of parents. Let us work together with the same goals and allow our children to grow up with strong family values and in a high quality learning environment.

家庭和學校是孩子成長最重要的兩個場所，這兩者對孩子的成長影響最大也最直接。家長和教師是培育子女的教育伙伴，若家長與教師能互助和協調，子女的價值觀會一致，學習效果會相得益彰；相反，若雙方排斥和不協調，子女的價值取向會無所適從，教學效能也會相互抵消。

從開學至今，香港耀中小學部陸陸續續舉辦了四次早晨茶敘、課程簡介會、專科課程簡介會，家長踴躍出席，令人鼓舞。緊接着還有11月份EAL課程簡介會、家長教師面談日和12月12日的學校開放日等。家長可以藉此多認識學校，理解學校的辦學理念、教育方針和方式，以配合學校的基本理念與學校灌輸的價值觀。

通過家校緊密的溝通和了解，家長和老師可以交流孩子在校和家庭生活情況，促使孩子有良好的表現。家長尊重老師的教學專業，老師肯定家長作為教育伙伴，藉此可帶動孩子對教育的正面態度，改善孩子的學習問題，並提升學校的素質。

我們相信家校結成伙伴，相輔相成，共同肩負教導孩子的職責。家校合作的成功，有賴於校方的公開透明，以及家長積極的參與和支持。讓我們朝著一致的目標，讓孩子在優質的家庭及學習環境中健康成長。

## *Parents as Partners* 家長作為合作伙伴

This year, the Early Childhood Education Section of YCIS Hong Kong is taking a deeper look at and reflecting on what "working with parents as partners" really means. We deliberated on what value and meaning this statement holds for us as teachers, as a school, and as a community. To truly connect with parents, we wanted to discover their perspective on partnering with the school in regards to the growth and development of our children.

With this goal in mind, we hosted our Parent Evening in early September with the theme "Quality Home-School Partnership". Parents were invited to spend an evening with teachers, other parents, and school leaders. Teachers took the opportunity to share with parents the importance and value of home-school partnership, from the school's perspective. Then, parents were asked to discuss in groups what their views were about quality home-school partnership, and what is needed to ensure the partnership is a positive one. Parents were then invited to establish goals that both the school and home could work towards in order to build a positive and beneficial home-school partnership for families and children. These goals then become targets that we all work towards throughout the year. Through this open dialogue, we have started the school year off with honest and meaningful conversations, which we hope lead to quality partnerships with parents over the school year.

今年香港耀中幼兒教育部對「與家長成為合作伙伴」的真正含義，作更深入的了解和思考。我們作為教師、學校、教育團體，審視了它的價值和意義。要真正與家長聯繫，我們希望知道，他們與學校在有關孩子成長和發展的合作上所持的觀點。

有了這個意念，我們在9月初舉行了家長晚會，主題是「優質的家校合作」。家長被邀請到來，與老師、其他家長和主任共同度過一個晚上。老師藉此機會與家長分享，從學校的角度來看家校合作的價值和重要性。然後，家長進行小組討論，交流對優質家校合作的討論如何確保伙伴關係是正面積極。家長分享透過討論所達成的目標，讓學校和家庭共同努力，合作建立一個積極和有利的伙伴關係，並全年付之實行。通過是次開放的對話，我們已經開始了這學年誠實而有意義的交流，期望在這學年能與家長達至優質的伙伴關係。



## Committee to Realise Home-School Co-operation 體現家校企合作的委員會

Many pieces of research have revealed that students do better, behave better and are happier at school where an effective partnership among children, home and school is present. This is the spirit behind Yew Chung's *Charter for Success*, and it serves as the foundation of the school's home-school co-operation and its subsequent embodiment of the Home-School Co-operation Committee (HSCC).

HSCC is a structure through which parents can work together for the best possible education for their children. The Committee encourages parents to participate in topical conferences, seminars, workshops, open days, charity events, festive functions and other activities designed for them. Parents in return are welcome to contribute their special skills and talents to the School's educational and Co-curricular activities.

This year, YCIS Hong Kong Secondary is very delighted

to have received expressions of interest for the HSCC parent membership of the Committee. In September, two parent information sessions were held along with a few subsequent discussion sessions. These were very pleasant opportunities getting to meet the candidates and exchange views on various topics. The 2015/2016 cohort of HSCC has then been formed in early October. In previous years, HSCC lent support to the organisation of student visits to professional institutions and companies for career exploration, fun family days with outdoor activities such as hiking and kite-flying, a food booth on Open Day offering wide range of cultural delicacies and many more. The first HSCC meeting was held before the mid-term break and set the plan for the academic year. Look out for the exciting and meaningful activities and events HSCC has to offer for the year!



很多研究都指出，孩子、家庭與學校三方緊密合作時，孩子的學業和品行會更好，校園生活亦會更開心。這正是耀中《成功約章》的精神，是家校企合作的根基，亦是家校企合作委員會(HSCC)成立的原因。

家長透過HSCC這個架構，為子女得到最好的教育而共同努力。除了孩子的教育，委員會亦鼓勵家長參與主題會議、研討會、工作坊、開放日、慈善項目、節慶活動及其他為他們而設的活動，我們亦歡迎家長在學校一些教育或聯課活動中貢獻他們的特殊技能。

今年，香港耀中中學部很高興收到不少家長表示希望加入委員會。我們在9月舉辦兩場家長簡介會，以及數個討論環節，藉此機會與有意加入委員會的家長見面，就不同的主題交流意見。2015-2016年度的HSCC隨即在10月初組成。以往多年，HSCC支援組織學生參觀專業學院及公司，籌備包含遠足、放風箏等戶外活動的家庭同樂日，在開放日預備食物攤檔提供多國美食。這些活動將繼續沿用。第一次HSCC會議在期中假期前召開，並為整個學年擬定計劃，請留意HSCC今年獻呈的各個刺激兼有意義的活動！



# Partnerships in Learning 教學中的夥伴關係

Christopher VanVolkom, Vice Principal & Head of Secondary, YCIS Chongqing  
重慶耀中副校長及中學部主管 Christopher VanVolkom



**E**ducators have long known that one of the greatest tools to ensuring successful student learning is home-school partnership. Family participation in learning is one of the most accurate predictors of success in a child's schooling. Families dramatically influence the degree to which children are engaged in school and how they identify themselves as learners. A strong family-school partnership will improve both academic and behavioural outcomes for children.

## Academic Benefits

The more involved families are in children's academic lives, the more grades improve, exam scores rise, and even students' attitudes towards schoolwork improve. Furthermore, students complete more homework, are placed in support classes less often, and enrol in postsecondary education more frequently when families and schools work together.

## Behavioural Benefits

The rewards of a strong family-school relationship extend beyond academic work. Other benefits of family involvement in schooling include improved behaviour at school, higher attendance rates, lower drop-out rates, higher self-esteem, and higher probability of avoiding high-risk behaviour in adolescence.

At YCIS Chongqing, we continuously look for opportunities to get parents involved in their children's education. Whether through parent information nights on school topics like curriculum and assessment to parent workshops on language acquisition and the use of phonics, by keeping parents more informed and connected to the learning processes of their children, it empowers them to be active home educators and school promoters as well. Even informal gatherings like parent-teacher afternoon tea sessions can further reinforce the connections and bonds between stakeholders in children's education.

Here are some ways to promote effective family-school partnerships:

1. Promote regular, positive communication;
2. Set the tone at the start of the school year;
3. Establish a relationship before concerns arise;
4. Contact family members or the school at the first sign of a concern;
5. Facilitate ongoing opportunities for parents, teachers, and school leaders to engage, interact, and share.

教育家熟知，家校合作是確保孩子獲得良好教育的重要環節之一。家長參與孩子學習也是孩子的學校教育得以成功的重要因素。家長在很大程度上影響孩子在校學習的投入度及他們的自我認知能力。緊密的家校合作關係不僅有助於孩子的學習，對良好行為習慣的形成也多有益處。

## 學術效益

家長越多參與孩子的學習生活，越有利孩子學習成績的提高，甚至可以端正孩子的學習態度。此外，家校的緊密合作利於孩子完成更多家庭作業、減少孩子參加課外輔導，以及更加順利地進入高等院校學習。

## 品行效益

除了提高孩子課業成績，緊密的家校合作還有助於改善孩子在校的行為、提高上課出勤率、減少輟學率、增強自信心和有效避免孩子在青春期的極端行為。

重慶耀中一直以來尋求各種家長參與孩子的教育的機會。其中包括關於課程和評核的資訊分享會、語言習得及自然拼讀法的家長研討會。家長通過多種方式參與了解孩子的學習情況，成為積極的家庭教育者和學校教育的促進者。同時，學校將邀請家長參加「茶話會」，加強雙方的合作和聯繫。

以下是一些有效促進家校合作關係的方法：

1. 倡導定期及積極的溝通
2. 開學之初定下基調，鼓勵家校合作
3. 未雨綢繆，建立順暢的家校關係
4. 事發之初，積極溝通
5. 創造家長、老師及學校領導共同參與、交流和分享的機會



# Communication Is Key to Strong Home-School Connections

## 溝通：開啟學校與家庭聯繫的鑰匙

Adria Patthof and Stephanie Woodcox, Kindergarten English Teachers, YCIS Silicon Valley  
矽谷耀中幼稚園英語老師Adria Patthof及Stephanie Woodcox

**H**ome-School Co-operation is the cornerstone of a successful school experience for children, families, and teachers. The relationship between these entities has the greatest impact on a child's success and optimal development. The Kindergarten teachers at YCIS Silicon Valley established routines and procedures to facilitate the co-operation between home and school at the beginning of the year, including:



### Initial Meeting

School began with an ice-cream social, where teachers met students and families in a safe, relaxed environment. An email survey was sent to gather information covering family values, practices, cultural celebrations, and individual goals for the child.

### Parent Participation Calendar

Inviting families into the classroom emphasises to children (and to parents!) that families are an extension of the learning experience. We created a shared Google calendar where families sign up to volunteer for learning centres, classroom parties, and "mystery" readers.

### Classroom Celebrations

We seek opportunities to create events for families to keep "in tune" with their child's progress and to celebrate accomplishments. We plan to have publishing parties to share our writing pieces, field trips, a celebration of the 100th day of school, and cultural skits and songs during the holidays.

### Weekly Newsletters & Websites

For families unable to come into the classroom, we try to provide opportunities for involvement through different means. We hope families will utilise teachers' suggestions to

continue the learning experience at home: through articles, book recommendations, and posting of events in the community and at school.

Ultimately, we aim for families to be aware of the child's experience at school and to feel comfortable enough to communicate with us regarding observations, concerns, and suggestions. This requires constant effort from the teachers', using weekly newsletters, websites, emails, chatting during drop off/pick up, or on an individual basis through a meeting, in person, via email, and/or phone. A teacher's proactive approach is just the beginning of home-school co-operation: prioritising responsiveness to families, when they do reach out, is the key to maintaining productive relationships between home and school.

對兒童、家庭和老師而言，家庭與學校的密切合作是成功學校經驗的基石。這三者之間的關係對孩子的成就與發展影響最大。矽谷耀中的幼兒教師設立了一套程式與常規，有利開學之初家庭和學校之間的合作，其內容包括：

### 首度會面

開學以冰淇淋社交活動展開序幕，學生及家長得以與老師在一個舒適和愉快的環境下首度見面。老師接着發送電子郵件給家長，調查每個家庭的價值觀、習慣、文化慶典，及家長對孩子的期望。

### 邀請家長參與

我們認為家庭是學習環境的延伸，並對兒童及家長說明這個觀念，邀請家庭進入課室。我們創建了一個班級家長共用的谷歌日曆，讓家長報名參加課堂志願者的活動，輔助不同學習活動、課堂派對及成為「神秘」閱讀者。

### 課堂慶祝活動

我們尋求各種機會舉辦各種不同活動，讓每個家庭隨時了解他們孩子的進步與成就。我們計劃辦一個「出版派對」以分享孩子的寫作小品、不同的實地考察活動、慶祝學期邁入100天活動及假期文化小品和歌曲活動等。

### 每周通訊及網站

我們儘量提供機會，通過不同的方式讓無法進入課室的家庭參與課堂活動。我們希望家長能利用老師的建議，在家庭中幫助孩子繼續學習，如閱讀我們建議的文章與書籍及學校與社區的公告等。

我們的最終目標是讓家長了解孩子的在學校的學習經驗，並願意和我們聯絡，分享他們的觀察、問題及建議。要做到這點需要老師不斷的努力：每周通訊、網站、電子郵件、接送孩子時的閒話家常、通過電郵及電話的聯絡及會面等。老師的積極主動只是家校合作的開端，真正開啟學校與家庭良好關係的鑰匙是：當家長尋求幫助或溝通時，我們必須把他們的需求放在第一位，不容耽擱，立刻回覆。



## As a Family 大家庭

Valerie Ann Lohse, Parent Organisation Campus Leader, YCIS Shanghai Hongqiao Campus  
上海耀中虹橋校舍家長會協調人 Valerie Ann Lohse

If you walk the corridors at YCIS Shanghai, you will be quickly struck with a strong sense of community. Teachers readily ask students about a special assembly they are having in the week or how their sibling is doing. Students talk about their next trip “home” or who won the football match. Simply put, we are a family.

There are essential driving forces behind this: our teachers’ skills and teaching philosophy is closely aligned with the school’s mission, therefore creating a unique connection amongst the various cultures. For students and their families, each arrives at Shanghai’s doorstep with their own unique culture, beliefs, and academic background, and also with a sense of adventure, openness to others, and a willingness to learn and adapt.

Once these elements are in sync, teachers, students, and families from all over the world give each other perspectives they would not have otherwise and form a big family sharing different cultures.

若您步入上海耀中的走廊，很快就會感受到強烈的群體意識。老師會詢問學生有關該周所參與的某個集會內容或他們的兄弟姐妹過得如何。學生討論着他們下一次「回家」的旅程或者是哪個球隊獲勝了。簡單的說，我們是一個大家庭。

能夠做到這一點，背後有重要的主因。我們的老師擁有的技能和教學理念與學校的宗旨密切相關，這是重要的基礎。它創造了一條獨特的紐帶，連接了多種不同的文化。

而我們的學生和他們的家庭初來上海時都有自己獨特的文化、信仰和教育背景。他們同時擁有冒險精神，會用開明的方式對待別人，並願意學習和適應。

一旦這兩大因素協調起來，老師、學生和家庭分享各自的觀點，不僅擴闊彼此的視野，還分享着各自的文化，一個大家庭由此而成。

## K2 Settling in Progress 兩歲班孩子的適應過程

Maria Szymanska, ECE Co-Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus  
上海耀中虹橋校舍幼教部老師 Maria Szymanska



When K2 children come to school, it is usually the first time for them to be away from their parents and it is often a big step for both children and their parents. Therefore, to help our children and their families to settle into our programme, we develop relationships which are based on trust. We help parents to understand how we meet their children's basic needs, and how the children learn at school. We also encourage parents to share all the important information about their child, including what they like, dislike and things they are scared of.

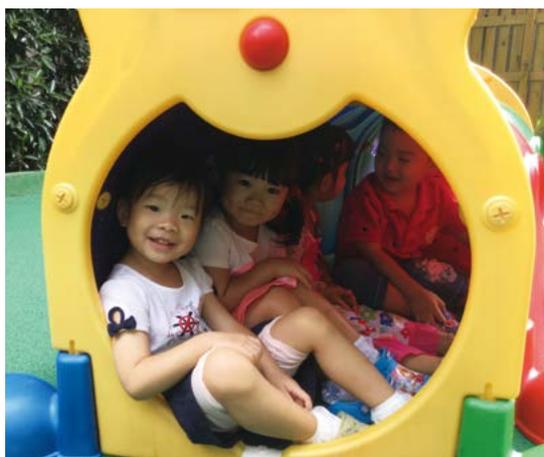
However, building meaningful relationships in our ECE programme does not start on the first day of school. From the first time the parents visit our school they are informed about our programme through meetings with the Admissions officers, and then they meet with our ECE Co-ordinator who further explains our programme and spends time with the parents learning about the child. After that, the children and their families come for an orientation day to meet the teachers and see the classroom environment. All these steps help the parents to become familiar with the curriculum and prepare the teachers to get ready to welcome the children into their classrooms. Before the children start school, the teachers already have some information about the children and are able to plan activities for the first days of school.

Later during the school year, teachers and parents continue sharing important information about the children. We discuss their progress, areas they need support in and how to work together to help them. We talk about all the important things that have an impact on our children. We invite our parents to be part of our learning.

當兩歲班的孩子來到學校，通常是他們第一次離開自己父母的時候，這對孩子和家長來說都是重要的一步。因此，我們需要建立一種彼此信任的關係來幫助孩子和家長更好地適應學習生活。我們幫助家長了解怎樣滿足孩子的基本需求以及孩子在學校是怎樣學習的。我們也鼓勵家長與我們分享一些關於孩子的重要資訊，包括他們喜歡甚麼、不喜歡甚麼，或者他們害怕甚麼。

然而，在幼教部課程中，建立這種有意義的關係並不是從開學第一天才開始的。從最初參觀學校開始，家長便通過招生部老師了解我們的課程內容，接着幼教部主任在與家長見面時進一步介紹我們的課程內容，同時通過家長了解孩子。之後，在迎新日，孩子和家長可以與老師見面並參觀教室。所有這些步驟都會讓家長熟悉課程並幫助老師準備好迎接孩子。在孩子開學之前，老師就已經掌握一些他們的資訊，這樣就可以為開學頭幾天設計活動內容。

在接下來的學年中，老師與家長會持續分享孩子的重要資訊。我們一起討論孩子有哪些進步、哪裏需要支援、怎樣共同幫助他們。我們還談論所有對孩子有影響的重要事件，同時邀請家長參與孩子的學習。



## A Day at Hongqiao Campus 虹橋校舍的一天

Jana van Zyl, Character Education Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus  
上海耀中虹橋校舍品格生活教育主任Jana van Zyl

**E**nthusiastic students arrive every morning at 7.50, creating a buzz in the corridors. Students are getting ready for the day; everyone smiles and offers a warm greeting. But something is different on our campus, it is not only the buzzing of excited students and teachers that sets the tone. If you look carefully, you will see some mums and dads in the corridors too.

At Hongqiao Campus, we believe that students learn best when the adults in their lives – parents, teachers and family members come together to encourage and support them. Through this, they learn about values and relationships and they can see how the adults in their lives interact, make decisions and solve problems.

Our parents are encouraged to participate in a range of activities on campus. You will see them everywhere, helping out with morning reading, in the art rooms, hanging displays in the corridors, covering books in the library, accompanying students on field trips or helping out with charity events. They liven up our corridors with friendly smiles and a quick chat, and offer their time to make our campus a wonderful learning environment for our students.

Parents who volunteer attend a special training session designed to outline how they can become involved and best support our students.

There is an African proverb that states that it “takes a whole village to raise a child”. Working in partnership with our parents allows the “whole village” to help educate our students.



每天早晨7時50分，熱情的學生就已到校並開始在走廊忙碌起來。學生面帶笑容，相互問候，為新的一天做好準備；但在我們校舍有一點不同的是，你不僅能聽到孩子興奮的忙碌聲與教師的教導聲，如果仔細觀察，你還能看到一些爸爸媽媽也在走廊忙碌着。

在虹橋校舍，我們相信孩子在父母、老師以及家庭成員共同鼓勵並支持下，能夠得到最佳的學習。通過這種形式，孩子能認知價值觀及各種人際關係，也可以看到成人是怎樣在生活中互動、做決定以及解決問題。

我們鼓勵家長參加學校的各項活動。在校園四處能夠看到家長，他們輔助孩子早讀、在美術室幫忙、在走廊掛展示品、在圖書館包書、外出郊遊時陪伴學生以及幫助各類慈善活動等。他們用友好的微笑或一場簡短的聊天使走廊不再冷冷清清，並為校園創造了美好的學習氛圍。

當志願者的家長都會參加特別培訓課程，規劃他們如何參與孩子的學習，及該怎樣在最大程度上幫助孩子。

有一句非洲的諺語說：「撫養一個孩子需要一整個村莊」。而與家長的合作就可以讓「整個村莊」來幫助教育孩子。

## Welcoming Campus for Families 賓至如歸的校園

Veronica Martin, ECE Co-ordinator, YCIS Shanghai Regency Park Campus  
上海耀中御翠園校舍幼教部主任Veronica Martin



Partnerships between the school and home have proven to be of great importance to young children. Teachers and families have a complementary role in supporting children; when we learn about each other and co-operate, the child benefits. We all focus upon a child's sense of belonging in the learning environment; however at Regency Park Campus in the Early Childhood Education (ECE) Section, we also strive to help all parents feel comfortable and develop a sense of belonging with the environment their child comes to each day.

It is not always just the big events that we arrange such as parent workshops, coffee afternoons, and having parents help in classes that allow home and school to connect. It is also the smaller but just as important activities that the teachers and leaders engage parents in such as greetings at the gate in the mornings and afternoons, visibly being available to parents by walking around the campus, and engaging parents in conversations throughout the day.

All the school leaders and teachers know the value of having positive relationships with the adults who the children value the most. We like to have one Co-Teacher greet the parents each day while the other Co-Teacher helps the children, and ensure they swap the roles around. Our ECE teachers and leaders enjoy talking to parents over a relaxed coffee during the Parent Teacher Interview days, Information Nights, or even in the cafeteria.

At the Regency Park Campus, we make our environments

welcoming spaces for families to sit. At the end of each school day, families are engaging with their children either reading stories together in the Library, spending time talking to others in the Parent Room, or outside watching their children play on the equipment. Planning spaces and activities that engage and welcome parents, ensures relationships are developed and grown, based on trust and respect.

對於孩子而言，學校和家庭之間的夥伴關係是非常重要的。在支援孩子方面，一旦老師和家庭有了互補作用，孩子便會在我們的互相了解和合作中受益。在御翠園校區的幼教部，我們專注於孩子的歸屬感和學習環境，每天孩子來校，我們還會努力幫助所有家長感到舒適和營造歸屬感的氛圍。

並非只有諸如家長工作坊、咖啡時光、家長進班此類的大型活動才能建立起學校和家庭間的聯繫，小而重要的活動，例如老師與校領導早晚在校門口問候學生、經常在校園走動，以及與家長談話等，皆能起到同樣的作用。

校領導和老師深知與家長保持積極的關係有多重要。每天，一位班級老師與家長打招呼，同時另一位班級老師幫助孩子，她們還會來個互換角色。我們幼教部的老師和領導非常願意在家長老師見面會、資訊介紹會、或在餐廳與家長一起邊喝咖啡邊交流。

在御翠園校區，我們將環境打造成家長感到舒適的空間。每天放學後，家長可以陪同孩子一起在圖書館讀書，在家長室安逸地交流或在室外看着他們的孩子盡情玩耍。我校設計令人愉快及舒適的空間和活動，使家校關係能夠在信任和尊重的基礎上發展和成長。

## My Enjoyable Experience with Yew Chung 與耀中合作的愉快經驗

Margaret Mark, Parent of K3 and Year 5 students, YCIS Shanghai Regency Park and Century Park Campuses  
上海耀中御翠園及世紀公園校舍三歲班及五年級學生家長 Margaret Mark

In moving to Shanghai, we all aimed for the same objective when choosing an international school for our children. Initially, we based our decision on the school's academic credentials and hoped that they would provide our children with a forum for learning that would foster their strengths and improve upon what they find challenging. What my family has found at YCIS is one such as that but also a school that has created a strong sense of community which reaches beyond the school walls and into our homes. At YCIS, we have discovered that any situation or concern we have regarding the success of our boys is approached with genuine concern. Through collaboration of ideas and experiences, different strategies can be put into place to help support and foster the growth for our boys. It is with the co-operation of the teachers that we have been able to strengthen both academic and personal routines in school and at home.

It is just as important for me, as it is for my family, to find a place where I feel that I am contributing. The school has provided me with opportunities to volunteer where I can utilise my artistic talents and further develop them. Through the school community, I have met and continue to meet many people that are going through the same challenges as I. By participating in workshops and volunteering, I have created a new network of "family" and friends where we can share ideas and discoveries to further enhance these wonderful international lives we are living.

The co-operation between my family and the school has made our lives inside and outside the school a more enjoyable experience as we find a place in a culture and country that is not naturally our own, a place we can call home.

當我們遷居到上海的時候，我和我的家人準備為我們的孩子選擇一所國際學校，在擇校的標準上我們目標一致。當時，我們注重的是學校的學術實力，希望學校能夠提供孩子一個學習的平台，培養他們的優點，改善不足之處。我們發現上海耀中國際學校不但符合我們擇校的標準，並且營造了一種濃厚的社區氛圍，而這種氛圍不僅存在於學校內，也滲透到我們的家庭中。我們發現，當遇到事關孩子成功的問題時，都能夠得到學校真摯的關心。在建議和經驗的指導下，學校制定相關解決策略，幫助並培養孩子成長。通過和老師的配合，我們得以在學校和家裏加強孩子的日常學習和個人習慣管理。

能夠找到一個地方讓我覺得自己有所付出、有所貢獻，這對我自身以及家庭都很重要。學校給我機會當志願者，讓我發揮自己的藝術天賦，並拓展能力。通過學校社區，我們結識並將繼續遇到許多和我面臨同樣挑戰的家長。通過參加工作坊和擔任志願者，我建立了耀中家庭和朋友的網絡，大家在其中分享建議，進一步改善我們的國際生活環境。

雖然中國文化與我的文化有差異，儘管這兒不是我們的家鄉，但是因為學校和家庭之間的通力合作，讓我們的校內和校外生活一樣愉快，我們願意稱其為家。



## Parent Sharing on How to Work with the School

### 家長分享家校合作的重要性

**Y**CIS Qingdao highly values parental involvement to further promote student and school success. Research shows that when parents are involved in their children's schooling, children do much better in school and the school thrives as well. There are many ways that parents can get involved in their child's education within both the home and school environments. In order to give you a better idea of how life within the home and school can work together effectively, we have interviewed one of our parents, Kari-Mari, the mother of Year 7 student Torbjorn Myran. Here is what she had to say...

#### Do you feel your role as a parent is important in the life of your child as a student at YCIS? If so, why?

Yes, I believe parents can inspire their children to take their education seriously, by having expectations to their commitment to school but also by showing interest in their school work and by helping them if necessary.

#### What are some ways that you can promote success in your child at home?

By showing interest. As parents, we can show interest in what they learn, their homework, their school day, and their classmates. Also, by giving positive feedback for good effort and not only on results, as well as by encouraging children to read books.

#### Why is it important for parents to work together with their child's school?

The educational messages come across stronger through a common stand.

#### What are some effective ways to encourage and assist your child with homework?

We clearly voice our expectations about completing the homework. If necessary we will help, otherwise we may review afterwards. Sometimes we do some extra exercises together.

#### How can you get involved in your child's life at YCIS?

I attend some of the school gatherings, but due to my work, I cannot attend all. We keep ourselves generally informed through the child, information from the school and through other parents.

青島耀中高度重視家長的參與，這能夠促進學生和學校的共贏。研究表明，當家長參與學生的教育，孩子在學校的表現更為出色，學校也會蓬勃發展。無論是在校內還是回到家中，家長都可以通過不同的方式參與學生的教育。為了讓您更加了解如何讓家庭和學校的生活有效地配合，我們採訪了一位家長——七年級學生 Torbjorn Myran 的母親 Kari-Mari，以下是她和我們分享的經驗。

#### 你覺得作為耀中家長的角色重要嗎？如果是，為甚麼呢？

是的，我相信父母可以通過讓孩子了解家長對他們上學的期望，以及顯示出對他們學校課業的興趣，並在他們需要幫助的時候給予支持，來激發學生認真對待學習的態度。

#### 有哪些方法可以在家裏促進孩子的成功？

通過表現出興趣。作為父母，我們要顯示出對孩子所學內容和他們家庭作業的興趣，以及關心他們日常的學校生活、他們的同學。此外，對孩子的努力給予積極的回饋，不僅僅關注成績，還要鼓勵他們多閱讀。

#### 為甚麼父母和學校合作是重要的？

教育的訊息通過家校共同的立場去傳遞會更有效。

#### 你是如何有效地鼓勵以及幫助孩子的家庭作業？

我們會清楚表達對於孩子完成家庭作業的期望。如果有必要，我們會幫助他，否則待他完成後才檢查他的作業。有時候我們一起做一些額外的練習題。

#### 你如何參與孩子在耀中的生活？

我會參加一些學校的聚會，但是由於工作關係，我沒有辦法全部參加。我們通過保持和孩子、學校以及其他家長有效的溝通來獲取資訊。



## YC Character: Sam Hopper YCIS Beijing

### 耀中人物：Sam Hopper 北京耀中



In an effort to improve the learning resources available to students, YCIS Beijing has hired Sam Hopper as the new Head of Information Services.

Mr Hopper, originally from West Haverstraw, New York, US, worked for a number of years in some of the country's biggest broadcasting corporations, including ABC and CBS, as a research analyst, utilising various databases to compile information on audience demographics. After receiving an MLS in Library and Information Services, he spent time teaching media production near his hometown before moving to Beijing. Twelve years later, Mr Hopper joined YCIS Beijing to oversee both Primary and Secondary libraries, helping take the school to a higher level of information collection, dissemination, and understanding.

Influenced by his background in both media and as a Media Studies teacher, Mr Hopper set one of his main goals – to “get students to look at media more intelligently and to recognise and understand bias. All media is created for a special purpose and my goal is for my students to understand how and why that is accomplished.” To facilitate this, Mr Hopper will be leading YCIS Beijing in broadening the digital resources available to faculty and students via a variety of online databases to suit students from Early Childhood Education through to the IB Diploma Programme. He is also exploring several media server options, which will allow teachers to upload and share the wonderful YCIS Beijing student-produced videos, artwork, etc. with the online community.

Mr Hopper hopes these measures will allow students “to begin to understand not only that there is more information

available to them besides what they get from Google and Wikipedia, but more importantly that just because information is on the Internet doesn't necessarily mean it is accurate. It is very important to make certain the information you are using is relevant, legal and, most importantly, correct.”

為了加強現代化學校的資訊服務及增加學生可利用的學習資源，北京耀中國際學校聘請了Sam Hopper 先生擔任我校的資訊服務主管。

Hopper 先生來自美國紐約的西哈弗斯特勞，曾是研究員，利用各種資料庫整理觀眾資訊，服務於美國最大的廣播公司，如美國廣播公司（ABC）及哥倫比亞廣播公司（CBS）。在獲得圖書管理科學碩士學位後，Hopper 先生在鄰近家鄉的地方執教媒體製作。12年後，Hopper先生加入北京耀中的大家庭，負責全校圖書館服務，並幫助學校提高整體資訊收集、傳播與認識。

憑着傳媒工作及教授媒體研究的經驗，Hopper先生正在為學校制定的一個主要目標是「讓學生更明智地使用媒體，意識並了解到媒體的偏見。所有媒體都因某種目的而產生，我們要讓學生了解這些媒體偏見是如何產生以及為甚麼產生。」為達此目標，Hopper 先生將使用一系列的網路資料庫為全校師生開拓網路資源，並探索其他可用的媒體伺服器，使得老師可以上傳並與大家分享學生製作的視頻和藝術作品等。

Hopper先生希望通過這些措施幫助學生「開始明白他們除了在谷歌和維基網，也可以在其他地方得到資訊，更重要的是要他們明白在網路上得到的資訊不一定準確。檢查所獲資訊的相關性、合法性以及準確性也很重要。」

# Yew Chung to Introduce Learning Community

## 耀中準備引入「學習社群」

In an effort to stay at the forefront of the educational revolution, Yew Chung is going to introduce a “learning community” that helps foster student creativity and an eagerness to learn and explore, announced Dr Betty Chan Poking, Director of Yew Chung Education Foundation (YCEF), in a speech to mark the Founder's Day on October 9.

For over 80 years, Dr Chan said in her speech at the Founder's Day ceremony, our Foundation had overcome various challenges and difficulties and had embraced the mission of providing a quality education to international and local students, and was continually working to explore new ways to nurture and train our students. “I am excited to announce that we are about to make a 21st-century paradigm shift in our teaching – moving away from traditional ways of teacher-led classroom instruction to interactive, student-led learning. We do not want to continue old ways of teaching that train students to be rather rigid-minded, and which stifle student creativity and innovation. Rather, our introduction of a ‘learning community’ helps foster student creativity and an eagerness to learn and explore,” she said.

Dr Chan said those were the skills necessary for our students to face the challenges decades from now and embrace the opportunities offered to them, in whatever occupations they choose. In fact, some American architects were in Beijing with Dr Chan to help Yew Chung team design and redesign our campuses to deliver this new teaching methodology.

Professor Paul Yip Kwok-wah, Chairman of Yew Wah International Education Foundation and Board Member of YCEF was also present at the ceremony held in YCIS Beijing. To join in

the momentous occasion of Founder's Day, students and staff members of Yew Chung and Yew Wah campuses across the globe sent in greetings on live video broadcasts. Every campus also had Directors, Superintendents, Co-Principals, teachers, students and parent representatives in attendance. Dr Chan and Professor Yip also participated in an earlier ceremony to mark YCIS Beijing's 20th anniversary.

為保持在教育改革的前沿位置，耀中準備引入「學習社群」的模式，以促進學生的創意及學習與探索的熱情，耀中教育機構校監陳保琮博士在10月9日楚珩日的紀念典禮上作此宣布。

陳校監在致詞中指出，機構在過去80多年中克服了各種挑戰與困難，堅守向國際與本地學生提供優質教育的使命，並不斷探索培養與訓練學生的新方法。陳校監說：「我以激動的心情宣布，我們將在教學方面作出一個21世紀的範式轉移，從傳統的教師帶引的教室授課轉移到學生帶引的學習。我們不想沿用老舊的授課方法，把學生訓練成思想固化，扼殺他們的創意與創新能力。而『學習社群』模式的引入，將促進學生的創意及學習與探索的熱情。」

陳校監續說，學生學到的技能可裝備他們，使其勝任他們所選擇的行業，應對未來數十年的挑戰及掌握出現的機會。事實上，典禮當天有幾位美國的建築師在北京協助耀中團隊設計或重新設計校舍，以便落實新的教學方法。

在北京耀中校舍舉辦的楚珩日紀念典禮中，出席的還有耀華國際教育機構主席與耀中教育機構董事葉國華教授。為慶祝楚珩日，全球各地的耀中與耀華校區的學生與教職同仁透過視像連線送上祝賀，而每個校區皆有校監室成員、督學、雙校長、老師、家長代表等出席。陳校監與葉教授較早前亦在北京耀中出席了該校的20周年校慶。



# Language Matters: How Is Language Related to Everything I Teach?

## 語言如何與教學息息相關

Michael Johnson, Head of the English Curriculum and Research Division, YCEF 耀中教育機構英文課程發展部主任 Michael Johnson

Regardless of what subject we teach, we teach the content of that subject through language. At the same time, we also use language to teach and interact with our students; and we use language to assess our students' understanding of the subject. Thus, language plays an intrinsic part of what we teach and how we teach it. With this in mind, YCIS schools in mainland China were treated to a special visitor, Dr Ahmar Mahboob, during the teacher orientation week from August 10-13.

Dr Mahboob teaches linguistics at the University of Sydney, Australia and has a keen interest in critical language variation. He has published six books as well as many professional journals, research papers and articles. Along with Michael Johnson from the English Curriculum and Research Division (ECRD), he visited schools in Beijing, Chongqing and Shanghai to support the ECRD to lay the groundwork for developing a focus on supporting the language and literacy development of all students in classes across the curriculum.

Starting in Chongqing and moving through Shanghai's Gubei and Century Park, and Beijing campuses, Dr Mahboob presented the theoretical underpinnings of genre pedagogy to staff during the morning sessions. While the presentation was quite theoretical, he managed to include relevant examples, anecdotes and references while interspersing practical activities and applications. The afternoon sessions included discussions, more practical activities and question time. Feedback from all schools visited was very positive and we left with a great sense of excitement about what lies ahead.



Although the time on each campus was brief, Dr Mahboob left staff with much to ponder for the future. With such a diverse student population, having an underlying focus on developing the language and literacy skills of all students will help schools to further support the YCIS Philosophy and Objectives.

不管我們教甚麼學科，我們都要通過語言來教授科目的內容。與此同時，我們也用語言教授學生，並與學生互動；此外，我們也用語言來評價學生對於學科內容的理解。可見語言對於我們教甚麼和如何教，都起了非常重要的作用。基於這樣的認識，在8月10至13日的教師迎新周，大陸的耀中國際學校迎來一位特殊的嘉賓——Ahmar Mahboob博士。

Mahboob博士在澳洲悉尼大學教語言學並對關鍵的語言變化產生了濃厚興趣。他出版了六本書，並在許多的專業期刊發表論文，以及其他的研究論文和文章。在英文課程發展部（ECRD）Michael Johnson老師的陪同下，他參觀北京、重慶和上海的校區，幫助ECRD就跨學科支援所有學生的語言和讀寫制定重點作了準備。

從重慶校區開始，然後是上海古北和世紀公園校舍，以及北京校區，在上午的培訓中，Mahboob博士向老師作了體裁教學法理論基礎的講座。這部分內容的理論性很強，但他通過舉出相關的例子、軼事和參考，同時在講座中穿插實踐活動和應用方法使之易於理解和接受。下午的培訓包括討論、更多的實踐活動和問題時間。所有接受培訓學校的回饋都非常正面，讓我們對未來的教學發展滿懷期待和興奮。

雖然停留在每個校區的時間很短，Mahboob博士的培訓使老師更多地思考未來。耀中有如此多元化的學生群體，能夠擁有對於發展學生語言和讀寫技能的基本關注，可以幫助學校進一步支持和實踐耀中的理念與目標。

# Duo Terlizzi – Violinist and Pianist from Italy

## 意大利小提琴——鋼琴二重奏



Invited by Yew Chung Fellows-in-Residence Division and YALC, renowned Italian violinist Marco Terlizzi and pianist Raffaele Terlizzi visited YCIS Hong Kong from September 23 to 26.

Besides being professors at the “V. Bellini” Conservatory of Music Catania Italy, the Terlizzi brothers have performed throughout the world and have given many masterclasses in world famous music conservatories. A famous review once said, “The Terlizzi brothers manifest a poetic sensitive nature, a strong temperament and an enchanting capacity of communicating.”

During the four-day visit to Yew Chung, the Terlizzi brothers gave three days of violin and piano masterclasses for Primary and Secondary students which greatly benefitted the students’

understanding of musical styles. On the last day of their visit, the Terlizzi brothers held a wonderful violin-piano duet concert at the YCIS Hong Kong Secondary auditorium which was very successful. Professor Marco Terlizzi said that he and Raffaele were very impressed by this visit to Yew Chung.

意大利著名小提琴家Marco Terlizzi和鋼琴家Raffaele Terlizzi接受耀中綜合藝術部和耀中語藝的邀請，於2015年9月23日至9月26日訪問香港耀中。作為意大利卡塔尼亞貝利尼音樂學院的教授，Terlizzi兄弟曾在世界各地巡迴演出，並在世界各大著名音樂學院舉辦過大師班。一篇著名的評論形容他們：「Terlizzi兄弟表現出一種詩意的敏感、強烈的氣質和迷人的溝通能力。」

在四天的訪問中，Terlizzi兄弟用前三天為耀中中小學生舉辦了小提琴和鋼琴大師班，這對於學生進一步了解音樂風格非常有利。在訪問的最後一天，Terlizzi兄弟在香港耀中中學禮堂舉行了精彩的小提琴—鋼琴二重奏音樂會，並且非常成功。Marco Terlizzi教授說，他們對此次的耀中訪問留下深刻印象。

YCIS Hong Kong 香港耀中

# Anti-Bullying Blitz – Take 2 第二浪反欺凌活動

Lesley J Cooke, Counselling and Learning Support Co-ordinator, YCIS Hong Kong  
香港耀中輔導及學習支援主任Lesley J Cooke



Following on from the highly successful campaign of last year, YCIS Hong Kong has once again brought the message of anti-bullying to the students of the Secondary campus. Launching this year’s campaign with the new slogan “Inclusive Not Exclusive”, the focus has been shifted towards making

friends and inviting others into a group, rather than the more negative emphasis on anti-bullying.

Students participated fully in the activities organised to promote inclusion and asked others to join them in the fun. We were joined by students from Hong Kong University of Science and Technology who had heard of our campaign and wished to help in any way they could. A series of Holistic Education assemblies and form time discussions complemented the work completed in Character Education lessons, once again making a successful and enjoyable anti-bullying month at YCIS Hong Kong!

去年首辦的反欺凌活動空前成功，今年香港耀中中學部再接再厲，繼續在校園內發放相同的正面訊息。本屆活動的新口號是「和諧共融」，關注點已經轉為廣交朋友，邀請他人加入小組，不再是帶負面意味的反欺凌。

學生全情投入提倡包容、接納的活動，又邀請他人參加，分享樂趣。我們榮幸地得到香港科技大學的學生加入，他們得知我們的活動後，很希望可以參與，盡力協助。一系列的全人教育早會和班級討論時間給品格生活教育課堂作為補充活動，香港耀中再次完成了一個成功和愉快的「反欺凌」月！



# A Busy and Fun Founder's Day

## 豐富而有趣的楚珩日



The 4th YCIS Founder's Day took place on October 9 and all of the activities were once again held on our Secondary campus. The PE, Art, Science and Music staff stepped up to organise a number of fun, wide-ranging, interactive and engaging activities for all the students:

- **Paper Fashion (Art)** – Students designed a paper costume based on characters from fairy tales.
- **Popsicle Kinetic Art Competition (Science)** – House teams had to build the longest and most attractive “exploding kinetic art” installation.
- **Music Quiz Bowl (Music)** – Students had to create and practise a cheer and chant. They then had to answer a series of questions related to music.
- **Benchball (PE)** – House teams had to work out the best tactical way to get all of their team members on the bench before the other team. Students had to catch the ball while standing on the bench or line. (This was a very active and physical game!)
- **Volleyball (PE)** – Students competed against each other in a series of volleyball matches. The first team to score 25 points won the game.
- **Tug of War (PE)** – The strongest house teams worked together to pull the rope to make the opposition reach the halfway point.

The day started at 10 a.m. with a live feed from Beijing to the whole school in the gym. From there, the entire student body moved on to having a busy but fun day. The school day finished

with a House Founder's Day Award Presentation. This year's congratulations went out to the Red house who earned 1285 points.

第四屆紀念耀中創辦人的楚珩日已於10月9日舉行，所有活動一如以往俱在中學校園進行。體育、藝術、科學、音樂各科的同事聚在一起，為所有學生組織了多項有趣、範圍廣闊的互動和群體活動：

- **紙製時裝（藝術）** —— 根據童話故事人物的模樣，製作紙衣裳。
- **冰條棒動力藝術大賽（科學）** —— 每個社要建築起最長、最漂亮的「動力爆炸藝術」裝置藝術品。
- **音樂小測驗（音樂）** —— 學生設計歡呼口號，同時好好練習，然後回答一系列有關音樂的問題。
- **板凳球（體育）** —— 每個社要想出最有效的戰術，令全隊成員出線，較其他隊伍先站在板凳上。當站在板凳上或線上時，學生必須把球抓緊。（這是要求積極性與運動量極大的遊戲）
- **排球（體育）** —— 連串的排球競賽。第一隊贏得25分為冠軍。
- **拔河（體育）** —— 最強的隊伍一起合作拉動繩索，把對賽隊伍拉過中間點。

當天活動從上午10時開始，學校全體聚集在室內運動場，觀看來自北京耀中的直播片段。從那一刻起，所有學生開始了豐富而有趣的一天。慶典日以社頒獎禮為總結，紅社以1285分的最高總分贏得「楚珩日」盃。



# Let Flowers Bloom in the Basement

## 在地下室「栽花」

Esther Chow, Artist-in-Residence, YCIS Shanghai 上海耀中駐校藝術家周怡明



The K4s and I created a 13-metre floral mural to beautify the long hallway in the basement of Regency Park Campus. As an artist who enjoys integrating life into artwork and draws inspiration from nature, I wanted the children to experience this process first hand. I decided to set up a mini garden in the library with a variety of fresh potted flowers and leaves for students to draw and paint from observation.

All 67 children had a chance to draw a flower or a leaf of their choice on paper before creating an enlarged version of their drawings on recycled cardboard with chalk. We examined the different shapes and colours of the petals and leaves carefully to help us with our drawings. After the drawings were completed, we then painted with acrylic using simple blending techniques to make our petals pop. The six cardboard pieces were displayed together to form one long mural. We were all very excited to have a garden in the basement!

K4班和我共同製作了一幅13米長的花卉壁畫，用來美化御翠園校舍地下室那條長長的走廊。作為一個喜歡把生活融入作品並從大自然中汲取靈感的藝術家，我希望孩子親身體驗這個過程。我決定在圖書館建造一個小型花園，讓那裏充滿各種新鮮的盆栽花朵和枝葉，以便於學生通過觀察來作畫。

所有67個孩子都有機會先在紙上選擇畫一朵花或一片葉，再用粉筆把這些作品的放大版畫在回收紙板上。我們仔細研究了花瓣和葉子的不同形狀和顏色來幫助我們繪畫。繪畫完成後，我們再使用簡單的調配技術，塗上丙烯酸來製作我們所要的花瓣。當六塊紙板拼接在一起時，就形成了一幅長長的壁畫。我們都非常高興能擁有一個地下室花園！



# Itching for Chinese Studies 對中國研習課充滿期待

June Xu, Year 6 Chinese Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍六年級中文老師徐珺



As the saying goes, “a journey of a thousand miles begins with a single step”. At the beginning of school, the Year 6 teachers of Hongqiao Campus introduced the themes and content of the Chinese Studies Course that the students are about to learn this year. After the general introduction of the themes for this year in the first lesson, the students were excited to begin learning the content and asked a lot of questions. They showed great interest in topics such as ceramics, embroidery and Taoist regimen.

After hearing about the themes, the students used the materials provided by their teachers to make themed posters

about “Chinese Studies” with Chinese elements. In the process of making their posters, the students not only revised the content of the first lesson, but also added a Chinese ambience to the classroom.

常言道：「千里之行，始於足下。」開學伊始，虹橋校舍六年級的老師向學生介紹了他們將在本學年中國研習課上學習到的主題內容。大家在老師的引導下，清楚知道每個主題所涉及到的知識和活動。通過第一堂對全年主題的總體介紹，學生對接下來的學習內容充滿了期待，並提出一個個問題。對一些參與性較高的主題，例如陶瓷、刺繡和道教養生，學生更是流露出極大的興趣。

在了解即將學習的主題後，學生運用老師提供的素材，加上自己眼中的中國元素，製作有關「中國研習」的主題海報。學生在製作過程中，不僅回顧了第一節課的學習內容，完成後的海報也為教室增添了一抹中國亮色。

# YCIS Beijing Celebrates Its 20th Anniversary and Founder's Day 北京耀中慶祝建校20周年及楚珩日

Greg Eiselt, Marketing Officer, YCIS Beijing 北京耀中市場專員 Greg Eiselt



This newly-begun 2015/2016 school year marks the 20th anniversary of Yew Chung International School of Beijing. The school has evolved greatly in both student body and campus size over these years, starting with a mere handful of students in what is now Building H to the current student body of over 750 that now occupies six buildings. While the campus has changed, the unique commitment to global and bilingual education has remained a constant, enabling students to thrive and develop into elite global citizens for the last two decades.

On October 9, YCIS Beijing held its annual Founder's Day while also celebrating its 20th anniversary. Students and faculty were joined by esteemed partners and friends of YCIS Beijing as well as Dr Betty Chan, the daughter of the Yew Chung founder Tsang Chor-hang and current Director and School Supervisor of all Yew Chung schools. The morning's ceremonies included a violin performance by some of the school's youngest students, keynote speeches by the Co-Principals and Dr Chan, video greetings between all of the Yew Chung schools around mainland China and Hong Kong, and, of course, the cutting of the enormous 20th anniversary cake! Students of all ages were also able to enjoy the beautiful weather with outdoor playtime activities.

Congratulations to YCIS Beijing on its historic 20th anniversary! We wish the school another 20 years of similar success and growth.



2015-2016學年是北京耀中國際學校建校的20周年。建校之初，只有幾個學生在唯一的教學樓（現在的H樓）學習；現在，校園擴展至六個教學樓，學生人數逾750人。在過去的20年，儘管校園在變，但學校對環球教育及雙語教育的初衷不曾改變，始終努力實踐優質的教育，培養學生成為精英的世界公民。

10月9日，北京耀中在舉辦一年一度的楚珩日活動的同時，還慶祝了建校20周年。全體師生員工、嘉賓與校監陳保琮博士一同參與慶典活動。慶典的儀式由一群小學生的小提琴表演拉開序幕，隨後雙校長和陳校監致辭、各校區之間通過連線互相致意，以及切蛋糕。當天北京天朗氣清，全校師生都很享受在戶外一起活動的時光。

熱烈祝賀北京耀中成立20周年！我們衷心祝願學校在未來的20年取得更輝煌的成就！

# Double Celebration Projects Presented by Duo Artists-in-Residence 兩個藝術項目共賀雙重慶典

Elizabeth Briel, Artists-in-Residence, Y CIS Beijing 北京耀中駐校藝術家Elizabeth Briel



**Y**CIS Beijing's 20th anniversary coincided with Founder's Day celebrations on October 9. This year, we welcomed Hong Kong Artist-in-Residence Sara Barati for a brief visit to Beijing, where she first began her journey to Greater China in 2012.

A focal point for Beijing's ceremony was a time capsule of objects and letters collected from students and teachers throughout the school. Sara painted the time capsule's cover in her meticulous style, working late into the night to ensure every detail met her high standards. Elizabeth Briel, Artist-in-Residence at Y CIS Beijing painted the sides with red and blue fixtures.

Since acrylic paints were used, they should still be bright when the capsule is reopened in 20 years' time!

On the day of celebrations, Sara and Elizabeth finished another art project with Year 12s. After the Founder's Day ceremony, the two Artists-in-Residence kick-started the art project "20 Windows into 20 Years". It is a piece of group artwork which spans a total of 12 metres over six panels.

Students designed windows which represented an aspect of how they viewed the world, or what they enjoyed aesthetically.

Some selected the mathematic regularity of patterns and traditional motifs; others preferred to create unusual designs which have never been seen before. All were painted onto colourful boards then cut into different shapes.

These 20 windows in different colours – many in a vibrant Chinese red – will be displayed near the ECE entrance, to welcome our youngest students and parents as they come to school every day. Bright hues are an effective way to lift the spirits of students and staff during grey winter days.

今年北京耀中國際學校的20周年恰逢10月9日楚珩日的慶祝活動，香港駐校藝術家Sara Barati專程回來北京參與盛會，這裏是她2012年開始大中華旅程的地方。

她與北京駐校藝術家Elizabeth Briel跟學生和教師製作了一個時間錦囊，裏面收藏着一些具紀念價值的物件。Sara以她一絲不苟的作風繪畫時間錦囊到深夜，以確保每一個細節都達到了她的高標準要求。Elizabeth則小心翼翼地以紅色和藍色處理四邊。我們選用了丙烯顏料，相信時間錦囊20年後再次打開時，其鮮豔的顏色依舊！

楚珩日活動結束後，Elizabeth和Sara與十二年級進行了另一個藝術項目——「20窗口=20年」，這是一組共有六件的作品，總長超過12米。學生設計了代表他們如何看這個世界的一扇扇窗戶，以一些傳統的圖案或數學規律，創建一個前所未見的非凡設計。

這20個窗口有着不同的顏色，其中許多件都有充滿活力的中國紅。作品於幼教部入口處展示，迎接我們的學生和家長，明亮的色調為灰白色的冬日加添生氣。

# Extending Support to Families Beyond School and Academics 無微不至的學習支援

Ron Drisner, Student Counsellor, Karen Killeen & Patricia Williamson, Learning Support Teachers, & Dan Sandifer-Stech, University Guidance and School Counsellor, YCIS Beijing  
北京耀中學生顧問Ron Drisner、學習支援老師Karen Killeen及Patricia Williamson及大學升學顧問及學生顧問Dan Sandifer-Stech

One of YCIS's major philosophies is to "provide individualised attention and guidance to meet the needs of individual students" both inside and outside the classroom. To expand this support structure, YCIS Beijing has recently expanded its already comprehensive Student Support Team this year by adding a second employee to both the Student Counselling and Learning Support Departments. Student Counselling predominantly supports students privately with problems in school or at home and Learning Support assists students in a variety of special academic facets, although the two offices' roles frequently overlap.

One common problem Secondary students face at YCIS Beijing, especially in the IB programme, is successfully dealing with the high volume of academic work. YCIS Learning Support works with students to outline strategies on how to organise and prioritise their workload and know where to seek extra support and resources. They also liaise with parents throughout the process and discuss strategies that they can use at home to support their child. At the same time, YCIS Counsellors are available to discuss workload matters and offer guidance and support. They are able to introduce strategies to help tackle stress and anxiety issues so students are able to make the right choices and achieve their goals.

The holistic approach employed in supporting student life, which is extended beyond the classroom, is one of the YCIS Student Services Office's most unique features. This includes initiatives that run beyond normal school hours, such as the Parent

Teen Connections Programme run by the YCIS Counsellors or the after-school homework club run by YCIS Learning Support. They are also starting a new initiative with the School Council to build a Positive Playground Programme for Primary students to support playtime activities.

耀中的一個教育理念是在課堂內外「為學生提供個性化的關注和指導」。北京耀中近期豐富並延展了本已完善的學生支援團隊，為學生提供第二位全職老師以支持學生輔導及學習支援部門。學生輔導及學習支援功能無分彼此，但有所側重。學生輔導主要是在學校為學生提供單獨輔導，幫助學生解決他們遇到的問題；學習支援主要是在特殊的學術領域協助學生。

中學生經常遇到的問題是，如何成功地處理繁重的功課，特別是IB課程的功課。北京耀中學習支援中心和學生一起制定學習策略，譬如，如何組織及處理學習的優先順序，如何尋求額外的支援及學習資源等。同時，學習支援中心也在家長在整個過程中一同協調討論如何在家中輔助孩子學習等。學校的學生顧問會討論學習量的問題，並為學生提供必要的幫助。學生顧問也會幫助學生緩解心理壓力及焦慮，使得學生能做出正確選擇並逐步朝自己的目標邁進。

以上的協助及支援會整體地落實到學生的課內外學習中。這是耀中學生服務辦公室最顯著的特色，其中包括由學術顧問主導的家長學生溝通連接課程、學習支援中心主導的課後作業俱樂部等等。今年，學習支援中心計劃和學生會合作為小學生制定一個積極的操場活動方案，加強對小學生活動的支持。



# Y CIS Beijing Students Earn Cambridge Outstanding Learners Awards

## 北京耀中學生獲得劍橋優秀學習生稱號

Greg Eiselt, Marketing Officer, Y CIS Beijing 北京耀中市場專員 Greg Eiselt

**F**our students from Y CIS Beijing have received prestigious awards from Cambridge International Examinations to acknowledge their outstanding performance in the June 2015 Cambridge examination series. These students received Top in China and Top in the World awards in the following subjects this year:

Shuwen Liu – Foreign Language: Mandarin Chinese (Top in the World)

Cecilia Yixuan Cao – Art and Design (Top in China)

Gianna Cheok Tong Chun – Global Perspectives (Top in China)

Atsuki Yamamoto – Physical Education (Top in China)

The achievement is even more impressive considering that Cambridge learners sit the exam in over 40 countries around the world. This year, over 61,000 exam entries for Cambridge qualifications were made in mainland China alone with merely 90 students receiving Cambridge Outstanding Learners Awards, demonstrating just how truly exceptional each student's performance was.

北京耀中國際學校四名學生獲得劍橋大學國際考試委員會的頒獎，嘉許他們在今年六月劍橋系列考試中的傑出表現。他們今年獲得中國區最高分及世界最高分的嘉獎：

劉舒雯 — 外國語言：普通話（世界最高分）

曹逸媛 — 藝術及設計（中國區最高分）

秦卓彤 — 環球視野（中國區最高分）

山本純暉 — 體育（中國區最高分）

世界上有超過40個國家的劍橋考生參加同一批次考試，這幾位學生取得這樣的優異成績，讓我們自豪。今年，超過61,000名學生在中國地區參加此次考試，其中僅有90名學生獲得劍橋優秀學習生的嘉獎。我校四名獲獎學生展現了他們的優異學術水準。



Gianna Chun  
秦卓彤



Shuwen Liu  
劉舒雯



Atsuki Yamamoto  
山本純暉



Cecilia Cao  
曹逸媛

## Light Up the Autumn Night 點亮秋日的夜晚



**A**utumn is the time of the year that we traditionally celebrate a bountiful harvest, and it is at this time of the year that we celebrate the third anniversary of the Qingdao International Community Centre (QICC). QICC offers many leisure activities for the expatriate community in Huangdao.

To celebrate this year's anniversary, in addition to celebrating the autumn harvest season, the QICC held an Autumn Festival event, with activities including a dessert competition, lantern making, and a bouncy castle.

During the past three years, QICC has grown together with the Huangdao expatriate community, providing a wide range of social activities for Y CIS expatriate families. With the vigorous development of the Huangdao West Coast Economic Zone, we hope to work with Y CIS expatriate families to create a better community!



又到了碩果豐收的時節，今年是青島國際社區中心（QICC）成立的第三年，它為在黃島生活的外籍社群提供了豐富多彩的業餘生活。

為了慶祝今年的成立紀念日，同時慶祝秋天的豐收時節，今年青島國際社區中心舉辦了「點亮秋日的夜晚」活動，內容包括：甜點烘培比賽、燈籠製作以及孩子最喜歡的充氣城堡。

在過去的三年，青島國際社區中心伴隨着黃島外籍社區的發展，為黃島的外籍社群提供了多種多樣的社交活動；我們希望隨着黃島西海岸經濟新區的蓬勃發展和外籍家庭一起創建美好的社區。

# Creating a Low-Carbon Green Campus at Founder's Day

## 青島耀中楚珩日創建更低碳的綠色校園



On October 9, 2015, YCIS Qingdao joined other Yew Chung International Schools and Yew Wah International Education Schools in celebrating our 83rd anniversary, commemorating the outstanding contributions our founder Madam Tsang Chor-hang made to education.

Through online linkage, Yew Chung and Yew Wah schools in Qingdao, Hong Kong, Shanghai, Beijing, Chongqing, and Silicon Valley, US, were able to connect instantly, though they are physically tens of thousands of miles apart. The information technological linkage highlighted the spirit of Yew Chung's motto of "aligning with science and technology".

At YCIS Qingdao, the theme of this year's Founder's Day was environmental protection. Students and teachers spent weeks recycling garbage products to create a variety of games, including a cardboard maze, cardboard golf, and plastic bottle bowling. There were also many sports and team-building activities, including running and passing of ping-pong balls.

During the afternoon, students displayed artwork celebrating YCIS, and also undertook fundraising activities for our Seeds of Hope charity project to help children in need.

Teachers and students spent a happy day together, and are already looking forward to next year's Founder's Day!



2015年10月9日，青島耀中與其他耀中國際學校和耀華國際教育學校同時慶祝楚珩日，紀念83年前創辦耀中的曾楚珩女士為教育事業做出的傑出貢獻。

通過網路連線，青島、香港、上海、北京、重慶及美國矽谷等耀中校區，雖相隔萬里卻近在咫尺。這通訊科技的聯結體現了耀中「與科技結盟」校訓的精神。

今年的楚珩日，青島耀中的活動主題是環保，師生利用回收的垃圾創造出豐富多彩的遊戲，包括回收紙箱迷宮、回收品高爾夫及塑膠水瓶保齡球等，以鼓勵學生把回收物再利用。活動還包括許多有趣的體育以及團隊建立項目，比如跑步及小組傳乒乓球。下午有學生參與的藝術作品也及時完成並在全校展示。學生還通過遊戲為「希望種子」籌款，幫助中國貧困地區的兒童。

師生度過了愉快的一天，並期待下一個楚珩日的到來。



# Songs from the Four Seasons 四季如歌 綻放你我



At YCIS Chongqing, Chinese Culture Week is an excellent and interactive way for students to learn and experience Chinese culture from different perspectives – cultural, geographic, and historical. In the past, Chinese Culture Week has had themes such as Sichuan opera, paper cutting, traditional musical instruments, Chinese food and ethnic minorities.

This year Chinese Culture Week was held from September 21 to 25. The theme was “Songs from the Four Seasons”, and the Primary Department presented a feast of sight and sound, using the four seasons as the stimulus (Spring Overture, Summer Symphony, Autumn Rhythm, and Winter Movement).

The traditional themes included:

Flowers and grass are the songs of spring, which evoke feelings of youth and hope.

Sunshine and rain are the songs of summer, a time of passion and vitality.

Fruit and fallen leaves are the songs of autumn, telling stories of the harvest and dedication.

Snow, ice and cold wind are the songs of winter, which convey purity and perseverance.

The four seasons like a beautiful melody, compose the innermost feelings of the heart.

Year 2 students presented the song “Where is the Spring” perfectly with their tender voices and lovely dance, and everyone felt the warmth of spring.

Year 4 kids chose the song “Childhood” which took everyone back to a happy and carefree childhood.

With the song “Bright Moon, When Did You Appear?”, Year 6 made people appreciate how lonely and homesick one can be in a foreign land.

In addition to students, Primary teachers, parents and administrative staff also prepared wonderful performances for the event. The Chinese Culture Week of 2015 was unquestionably a great success!



在重慶耀中，中國文化周是孩子了解中國文化的一扇窗。通過文化周的活動，學生從文化、地理及歷史等方面對中國有了新的認識。以往的中國文化周，我們舉辦過川劇、剪紙、傳統樂器、八大菜系、少數民族等活動。

9月21日到25日，我們舉辦了今年的中國文化周。我們的主題是「四季如歌，綻放你我」。小學部全體師生從四個主題出發，為大家獻上一場視覺和聽覺的盛宴。

春之序曲：鮮花和青草是春天的歌聲，洋溢着年輕與希望；  
夏之交響：陽光和雨水是夏天的歌聲，揮灑着熱情與活力；  
秋之韻律：果實和落葉是秋天的歌聲，訴說着收穫與奉獻；  
冬之樂章：冰雪和寒風是冬天的歌聲，傳遞着純淨與堅毅。  
四季：像一曲美妙動人的旋律，譜寫出內心最深處的感動。

二年級的小朋友用他們甜美的歌聲及可愛的舞蹈將《春天在哪裏》這首歌演繹得淋漓盡致，讓大家感覺到了春的溫暖。一首《童年》，四年級的同學把我們帶到那種輕鬆快樂、無憂無慮的童年生活。六年級的學生一首《明月幾時有》，讓人深深體會到獨在異鄉，對家的思戀。

此次活動，不僅學生積極參演。小學全體老師、家長及行政員工也為大家準備了精彩的演出。在大家的共同努力下，2015年中國文化周畫上了圓滿的句號。

## Happy Mid-Autumn Festival 快樂中秋節

To celebrate the Mid-Autumn Festival, YCIS Chongqing held an activity called "DIY Mooncakes for Your Family" during the Chinese Studies Course lesson in the Primary Section. Students made their own delicious mooncakes to take home for their families to enjoy together.

The teachers and students mixed the flour and water, rolled the lotus seed paste and used the mooncake mold to make their mooncakes. The parents saw how much hard work the children put into their mooncakes to demonstrate how much they love and care for their families. Moreover, Year 1 students made rabbit lanterns and moon collages with their teachers. They now know more cultural background about Mid-Autumn Festival.

We will have different activities related to Chinese Traditional festivals over the year including the Spring Festival and Dragon Boat Festival. This will allow students to experience Chinese culture and enjoy the fun of DIY!



承襲慶祝中秋節這一習俗，重慶耀中小學部中國研習課開展了「做月餅，送家人」的活動。每個學生都親手製作了冰皮月餅，帶回家送給家人。

孩子和老師一起和麵，一起備餡，一起製作……家長在收到孩子帶回家的這一份禮物時，也感受到了孩子那份濃濃的愛。

而一年級的小朋友也在老師的帶領下一起製作了兔燈籠和月亮的主題貼畫，了解到中秋節的傳統文化背景。

在今年的春節、端午節等其他的中國傳統假日，我們陸續還會有相關的活動，讓學生感受中國文化，體驗自己動手的樂趣。

## Parent Information Evening 家長資訊交流會

At the beginning of the school year, YCIS Chongqing had a series of presentation evenings to help communicate information about the curriculum and class programmes to our parent community. For the Secondary, we also provided overviews of the curricular programmes and policies used throughout the section at YCIS Chongqing. The parents also had an early opportunity to meet their child's teachers and review course books and other resources used in classes.

We had a good turnout of parents and appreciate the warm response from all those in attendance. It is clear that both staff and parents share in the optimism of the successful year ahead for our students!

在本學年開始之時，重慶耀中舉辦了一系列的資訊交流會，和家長一起分享今年學校的一些基本課程和班級活動資訊。在中學部家長資訊交流會上，老師向家長介紹了中學各學科和教學策略的概況。家長有機會見到孩子的各科老師，了解教科書和課堂內使用的其他資源。

許多家長前來出席該資訊交流會。由此可見，老師和家長都對新學年充滿了期待！



# ACAMIS Volleyball Adventure

## 中蒙國際學校協會排球比賽之旅

**A**fter an extremely successful first ACAMIS soccer tournament for YCIS Chongqing at the end of last year, 16 of our Upper Secondary members embarked on our second ACAMIS tournament trip to Hong Kong over the weekend of October 7–11 at Renaissance College. For many, this was their first time travelling to play volleyball, while others were looking to satisfy their unquenchable thirst for competition. Each team was set to play five other ACAMIS member schools in what turned out to be a trying test of not only volleyball skills, but also patience and team cohesion.

While frustration can easily show itself when not achieving to one's expectations, the YCIS boy's team were consistent in playing a trademark brand of volleyball. Recognition from opposing coaches poured in about the style and technique the boy's squad used, despite quite literally being towered over by some of their older and taller adversaries. The girl's team book-ended the tournament with wins and they played the best volleyball of the tournament in their last match, indicating that progress was made with each day of play.

Overall, the students were provided with a unique experience to travel to an international destination, compete in the most established sports league in China, and interact with numerous peers who embrace many of the same core values as they do. The experience this tournament provided not only helped the students with their skills as athletes, but also marked the progress the school has made in the athletic department as a whole. As the pages of the calendar turn into the winter months, basketball will be played across a slew of international schools' gym floors and YCIS Chongqing will eagerly be awaiting another invitation to continue to take part in the tournaments and experiences that ACAMIS provides. Our athletes should certainly be proud of their achievements!

重慶耀中國際學校在去年底參加的中蒙國際學校協會足球聯賽拔得頭籌。今年，10月7日至11日，重慶耀中的16位高中運動健兒再次踏上征程，奔赴香港啟新學院，參戰中蒙國際學校協會排球聯賽。對一些同學來說，這是首次外出參加排球賽，而其他同學則是帶着對競賽的渴望和期待參與其中。比賽時，每支隊伍需對戰其他五所學校，這對於團隊的排球技能、耐力及團隊凝聚力都是一次巨大的挑戰。

即使比賽成績並不那麼理想，我們的男子隊仍然頑強拼搏，永不言棄。雖然我隊最終不敵佔有年齡和身高優勢的對手，但是對方教練對我隊的運動精神和戰術讚歎不已。女子隊在前幾場比賽中出師不利，在小組賽最後一場展現實力，獲得勝利。一路以來，我們看到了隊伍的成長和進步。隊員完全有理由為他們的表現而驕傲。

總的來說，能參加中國的國際學校間最權威的運動聯盟賽事，並與擁有同樣核心價值觀的同齡人互動的經歷對孩子來說已彌足珍貴。此次比賽不僅直接提高了孩子的運動技能，更標誌着重慶耀中體育發展整體踏上新的台階。隨着冬季賽事的臨近，籃球比賽即將拉開帷幕，重慶耀中蓄勢待發，迎接中蒙國際學校協會提供的挑戰！



# Students Take “Initiative” to Raise Funds for Fire Victims

## 學生發揮「積極主動」精神為火災災民募捐

Dr George Lucero, 6th Grade Teacher, YCIS Silicon Valley 矽谷耀中六年級老師George Lucero博士



**D**ismayed by the destruction caused by the Valley Fire in Lake, Napa and Sonoma Counties in California, YCIS Silicon Valley's Sixth Grade students took initiative to help those in need.

As part of September's character trait focus on "Initiative", the students wanted to be proactive in helping those affected by the fire. They determined that the greatest need was for funds to help the Red Cross. The late September fire destroyed a total of 1958 structures, including 1280 homes and 27 multi-family structures. Thousands of people were displaced. The Red Cross opened shelters to ensure people had a safe place to stay before, during and after this emergency, and served meals to victims as well as emergency responders.

The Sixth Grade class fundraising drive, entitled "Change to Make a Change", collected US\$755 for the Red Cross of Silicon Valley. The effort included a baked goods and craft sale to fellow students along with a weeklong classroom coin/change collection drive. Students crafted and sold magnets, bookmarks, origami, and Rainbow Loom bracelets and gifts. They baked and sold healthy cookies and snacks. The students also ran a lemonade stand. The competition between classrooms to gather the most change was brisk with the Fifth Grade accumulating the most money per student. Each elementary student had the opportunity to contribute to this effort even in a small way, whether it was by giving some of their allowance or by purchasing a homemade item.

According to one Sixth Grader, "Helping the Red Cross was an enjoyable experience. The lemonade was delicious and the cookies great. We're just sad we couldn't serve the people directly."

鑒於加州山谷大火在湖縣、納帕縣和索諾瑪縣所造成的嚴重傷害，矽谷耀中六年級學生發揮積極主動的精神，募款幫助火災的受害人。

九月下旬的山火燒毀了1958棟建築物，包括1280所房子及27棟公寓，數千人流離失所。紅十字會為難民開設避難所，確保山谷居民在災前、火災期間及災後有安全居住之地，並提供災民三餐及緊急救援。六年級的學生以行動實踐本年9月的品格教育的主題「積極主動」，故以積極行動援助災民。經過研究後，他們確定了目前最需要完成的任務是募集資金，協助紅十字會的救援工作。

六年級學生將此次募款活動命名為「用零錢做出改變」，總共為矽谷紅十字會募集了755美元。他們除了自己烘焙健康美味的餅乾、泡製檸檬水、製作磁鐵、書籤、折紙、彩虹手鐲等工藝品外，並同時進行了一個為期一周的零錢募捐活動。全校各班級熱烈響應此募款義舉，紛紛捐出自己的零用錢，或踴躍購買六年級學生親手做的食品或工藝品。最後五年級學生以最高平均捐款數勇奪此次的募款活動冠軍。

一名六年級的學生發表活動心得時說：「能為紅十字會貢獻一點心力是一個難能可貴的經驗。我們的檸檬水非常美味，餅乾也十分可口。遺憾的是，我們無法直接為災民服務。」



# Autumn Inspires Creative Explorations

## 秋天引發創意思象

Min Wang & Katie Wright, Preschool Co-Teachers, Y CIS Silicon Valley 矽谷耀中四歲班老師王敏及Katie Wright

**F**ascinated by the transformations autumn brings to the trees around us, our students expressed their interest in nature by creating their own unique works of art inspired by the autumn season.

Several students along with their teacher looked on Pinterest to find some ideas for autumn art projects. The first project we chose was "Fall Trees". We looked at pictures of trees including real life, abstract and cartoon pictures. We observed the many shapes of trunks and branches. The children used their observations to paint their own interpretation of a bare tree without leaves using black paint. They then used autumn colours to add leaves and background patterns. Each painting came out so unique. To finish the project off, the children added glitter wherever they saw fit.

Another project the kids wanted to make was nature collages. With their families, students went on nature walks collecting a variety of things they discovered. Some of the objects students brought back to school included: branches, tree bark, flower petals, big and small leaves, pinecones, acorns and rocks. The children glued their favourite objects in a shoebox lid.

The next day, they painted all around or on top of the objects. These collages are so bright and beautiful! They hang proudly in our classroom as we celebrate the autumn season.



孩子對自然界在秋季的變化著迷，源於此的興趣和靈感更激發了孩子獨特的藝術創造。一些孩子跟老師在網上找到了關於秋天藝術的構思。

我們第一件藝術作品是「秋天的樹」。我們研究了樹的寫真畫、抽象畫和卡通畫。在仔細觀察樹幹和樹枝的形狀之後，孩子用黑色顏料畫出他們心目中的樹幹，然後用與秋天相關的顏色畫出樹葉和背景圖案。每一幅作品都各具特色，孩子還在作品上加上與之匹配的彩色閃粉來裝飾。

另外一件源自孩子興趣的作品是「自然拼貼藝術」。孩子和家人散步時收集了各樣可以在自然界找到的東西，例如：樹枝、樹皮、花瓣、各種大小的葉子、松果、橡子和石頭。他們把自己喜愛的東西黏貼在鞋盒蓋上，然後在上面塗滿顏色。孩子的拼貼作品色彩非常豔麗及漂亮！他們把作品展示在教室裏，迎接秋天的到來！

## YALC 耀中語藝

# "Peter Pan" Comes Alive at YALC Broadway Kids Summer Camp

## 小飛俠活現耀中語藝夏令營

**T**heatre has the power to allow people to see the world from different perspectives and students who participate in theatre are proven to do better in school. Knowing the benefits of young people engaging in theatre, YALC brought 40 young people together to stage the Hong Kong production of *Peter Pan JR* which was co-directed by Drama teachers, Mr Allan Nazareno and Mr Arvin Robin, and performed to great acclaim on July 30 in the Y CIS Hong Kong Secondary Auditorium.

Besides preparing for the staging of *Peter Pan JR*, the Broadway Kids Summer Camp, organised by YALC, included a day-trip to Hong Kong Disneyland, and workshops provided by Disney Education in singing, acting, choreography, show rehearsals and puppetry. The cumulative event was an incredible graduation lunch in the Disneyland Hotel where the success of all the students was celebrated by their families and friends. This is the second musical production of YALC; we look forward to sharing a fruitful and exciting moments with students in another performance!

戲劇擁有使人以不同角度去理解世界的力量，參與演出的學生在學校也往往會有更好的表現。基於戲劇對少年人的各種益處，耀中語藝教育中心集合了40位年輕的表演者，讓他們踏上舞台，演出歌舞劇《迪士尼小飛俠》。該劇在戲劇老師Allan Nazareno以及Arvin Robin聯合執導下，已於2015年7月30日在香港耀中中學部的禮堂圓滿演出，並獲得一致好評。

除了籌備演出外，本夏令營的學生還參加了香港迪士尼樂園一天遊，其中包括由香港迪士尼樂園奇妙學習部門安排的工作坊，內容包括歌唱技巧、角色演繹、舞蹈設計、表演綵排以及布偶製作等。整個夏令營最後以一個盛大的畢業午宴作結束，表演者於迪士尼酒店享用豐富的食物，與家人及朋友一起慶祝演出的成功。這是本中心第二個百老匯音樂劇，希望在不久將來的音樂劇中再與同學共度精彩的時光。



# New Initiatives by Yew Chung Alumni Association

## 耀中校友會最新動向

Herbert Cheng, Alumni Relations Officer, YCEF 耀中教育機構校友事務部主任鄭凱徽



With the completion of a series of new initiatives and annual events in early 2015, the Yew Chung Alumni Association continues to reach new heights as the 2015/2016 academic year begins. During the recent months, the Alumni Relations Office has been devoting its time to the Alumni Homecoming Day 2015, launching of the new alumni website, and the recently held Alumni Career Sharing Session 2015.

The Alumni Homecoming Day 2015, which was the result of the hard work of 13 student interns, was held on August 16, 2015. It attracted a total of over 300 participants: directors, alumni, students, and parents. The packed event schedule included the final matches of the Alumni Soccer and Basketball Leagues 2015, the K11 Tree Souvenir Workshop, and a networking refreshments session. A brand new element this year was the balloon photo corner and a popcorn sales booth on the podium. To cap off the day of activities, Mr Vincent Ho (Class of 2006) gave an impressive performance of a variety of tunes on the Scottish bagpipes. What a rare opportunity it was to witness a live performance of this special instrument!

Launched in early September, the new alumni website ([www.ycywalumni.com](http://www.ycywalumni.com)) now boasts a host of new functions and features including the alumni and former teachers' directory, online publications, campus news auto-feed, and an interactive map, all available for use after membership login.

This year, the Alumni Career Sharing Session again was successfully held on October 31, 2015 and was attended by more than 100 students and parents. The core group was composed of 20 alumni and guest speakers, representing eight career industries. It was encouraging to see that many students and parents were eager to ask questions about career and study planning.

Looking ahead, the London Alumni Gathering 2016 will be held on January 16, 2016 in Covent Garden, London. For more updates on alumni-related activities, please visit our website, stay tuned to our Facebook news feed, or subscribe to our alumni E-newsletter.

2015年初，耀中校友會事務部完成了一系列的新計劃和年度活動，在2015-2016學年，校友事務部再接再厲，繼續積極籌辦更多促進校友會發展的工作，如籌辦校友重聚日2015、推出新的校友網站，以及校友職業分享會2015。

8月16日，除了是歡欣滿盈的校友重聚日外，亦是13位在校友事務部努力籌辦此活動的實習同學見證成果的大日子。活動吸引了超過300人參與，包括校監、校友、家長、學生等。日程緊湊，節目包羅萬有：校友足球和籃球聯賽2015的總決賽、根德道11號校舍鳳凰樹紀念品製作工作坊及小休交流時間。今年還設有嶄新的環節：波波照相角和平台爆米花攤位。在一整天的活動結束前，壓軸嘉賓何嘉聰校友（2006）還為我們演奏出幻化多端、扣人心弦的蘇格蘭風笛樂曲，多麼難得可以欣賞到使用這種特別樂器的現場表演！

校友會的全新校友網站[www.ycywalumni.com](http://www.ycywalumni.com)在九月初推出，新網站備有許多新功能和特性，包括校友和前教師的通訊錄、網絡刊物、自動校園新聞發報、互動地圖，只需登記為會員後便可使用。

本年的校友職業分享會也在10月31日成功舉行，超過100名學生和家長參加。分享小組的核心由20位校友和嘉賓講員組成，闡述八個行業的職業情況。我們樂見學生和家長都踴躍提出有關職業及學業規劃的問題。

令人充滿期待的還有倫敦校友聚會2016，是次聚會將於明年1月16日在倫敦的Covent Garden舉行。如想了解有關校友最新活動，請瀏覽校友會網站、關注及加入我們的Facebook頁面或在校友會網站訂閱校友電子通訊。





#### **Yew Chung Education Foundation**

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁  
[www.ycef.com](http://www.ycef.com)

#### **YCIS Hong Kong**

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

#### **YCIS Shanghai**

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

#### **YCIS Beijing**

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

#### **YCIS Chongqing**

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 8879 1000

Fax 傳真：(8623) 8879 1646

#### **YCIS Qingdao**

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

#### **YCIS Silicon Valley**

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

\*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁  
[www.ycis-schools.com](http://www.ycis-schools.com)